

Jenny Willett

Curriculum Vitae



Mobil: +49 (0)176 42592771
E-mail: jenny@family-willett.de
Website: www.jamtranslations.de

- Profil** Kreative kultur- und sprachbegeisterte Japanologin und Übersetzerin, für die eine Tätigkeit in diesem Feld mehr Berufung denn Beruf bedeutet, mit großer Hingabe an die geschriebene Sprache und die wissenschaftliche Forschung.
- Berufserfahrung**
- Wissenschaftliche Mitarbeiterin – 8/2022 andauernd
Unterstützung der Gleichstellungsbeauftragten der philosophischen Fakultät, Betreuung des Blogs der Japanologie zu Köln, eigene Forschung sowie Übernahme einer Lehrveranstaltung seit dem WS23/24.
Forschungsschwerpunkte: Folklore, Mythologie, Kaidan-Literatur, Kaibyô
- Freiberufliche Übersetzung – 3/2016 andauernd
Übersetzung und Untertitelung von japanischen Anime, Videospielelokalisierung, Übersetzung und Revision medizinischer Texte aus dem Japanischen ins Englische oder Deutsche sowie aus dem Deutschen ins Englische als Freelancer.
- Freiberufliche Übersetzung – 2012
Verschiedenste kreative und spezialisierte Übersetzungen als Nebentätigkeit neben dem Studium und der Arbeit in der Praxis.
- Arztsekretärin, Dr. med. Matthias Abel – 2005-2016
In einer psychiatrischen Praxis mit 7 Ärzten und Psychologen Schreiben von Arztbriefen und Gutachten nach Diktat und Übersetzungen von Arztbriefen ins Englische, HomeOffice, Qualitätsmanagement, nach Weggang einer Kollegin Praxismanagement mit Personalverantwortung.
- Ausbildung zur Arzthelferin, Dr. med. Matthias Abel – 2003–2005
Ausbildung in einer auf psychiatrische Behandlung und psychische Gesundheit spezialisierten Praxis von Ärzten und Therapeuten.
- Hochschulausbildung**
- Universität zu Köln – Promotionsstudium, 2018 andauernd
Studienschwerpunkte: Japanische Kaidan-Literatur der Edo-Zeit, Folklore und Mythologie
- Eberhard-Karls-Universität, Tübingen – Japanologie M.A. 2016 (1,0)
Kurzzeit-Auslandssemester im Zuge des „Ise and Japan Study Program“ an der Kôgakkan Daigaku in Ise, Japan 2-3/2015
Studienschwerpunkte: Japanische Literatur, Folklore und Religion (Synkretismus des Mittelalters)
- Eberhard-Karls-Universität, Tübingen – Japanologie B.A. 2011 (1,3)
Nebenfach Koreanistik 2011 (1,1)
Auslandssemester an der Dôshisha Daigaku in Kyôto, Japan 3-7/2009
Studienschwerpunkte: Japanische Literatur und Folklore
- Publikationen (Auszug)**
- Übersetzung „3. Bildband der Deutsch-Japanischen Gesellschaft Trier e.V.“ (Veröffentlichung ausstehend)
Übersetzung „Ramen Akaneko“ (Anime) 2024
Übersetzung „Dark Gathering“ (Anime) 2024
Teil des dt. Übersetzungsteams von „World of Warcraft“ (Videospiele) 2024
Teil des dt. Übersetzungsteams von „Naruto X Boruto: Ultimate Ninja - Storm Connections“ (Videospiele) 2023
Teil des dt. Übersetzungsteams von „Journey to Foundation“ (Videospiele) 2023
Teil des dt. Übersetzungsteams von „Deliver Us Mars“ (Videospiele) 2023
Teil des dt. Übersetzungsteams von „Persona 4 Golden“ (Videospiele) 2023

Teil des dt. Übersetzungsteams von „Ghostwire Tokyo“ (Videospiel) 2022
Übersetzung „Karakuri Circus“ (Anime) 2022
Übersetzung „Vampire in the Garden“ (Anime) 2022
Übersetzung „The Genius Prince’s Guide to Raising a Nation Out of Debt“ (Anime) 2021
Übersetzung „The Duke of Death and His Maid“ (Anime) 2021
Übersetzung „Visual Prison“ (Anime) 2021
Übersetzung „Bottom-Tier Character Tomozaki“ (Anime) 2021
Übersetzung „Interviews mit Monster-Mädchen“ (Anime) 2021
Übersetzung „Magatsu Wahrheit“ (Anime) 2020
Übersetzung „Assassins Pride“ (Anime) 2019
Übersetzung „How Heavy Are the Dumbbells You Lift?“ (Anime) 2019
Übersetzung „Okko’s Inn – The Movie“ (Anime) 2019
Übersetzung „Okko’s Inn“ (Anime) 2018
(Zahlreiche andere Titel unter NDAs)

Kenntnisse

Sprachen: Deutsch Muttersprache; Englisch Muttersprache (bilingual); Japanisch gut; Koreanisch solide Grundkenntnisse; Französisch solide Grundkenntnisse
Computerkenntnisse: Mac, PC und Standardofficeprogramme, Annotation Edit, Mellel.

Sonstiges

Deutschlandstipendium des Bundesministeriums für Bildung und Forschung 2014



Tokyo, 01.10.2024